J. S. Bach : Weihnachts-Oratorium, BWV 248

バッハ:クリスマスオラトリオ(第 1 部、第 2 部、第 3 部)

I. Teil Am 1. Weihnachtstag

第 1 部　クリスマス第 1 日に

1. Coro:Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage

1. 合唱: 歓声を上げ喜べ、さあ、この日々を讃えよ

Jauchzet, frohlokket, auf, preiset die Tage,
rühmet, was heute der Höchste getan!
Lasset das Zagen, verbannet die Klage,
stimmet voll Jauchzen und Frölichkeit an!

Dienet dem Höchsten mit herrlichen Chören,
laßt uns den Namen des Herrschers verehren!

歓声を上げよ、喜べ、さあ、この日々をたたえよ。
今日、いと高き神がなさったことを讃美せよ。
ためらうことはやめよ、嘆きは捨てよ。
歓呼と歓喜を高らかに歌い上げよ。

壮麗なる合唱でいと高き神に奉仕せよ。
支配者なる主の御名を崇敬しよう。

2. Evangelista: Es begab sich aber zu der Zeit (Tenore)

2. 福音書: ところでその頃 (ルカ 2:1、3-6)

Es begab sich aber zu der Zeit, daß ein Gebot von dem Keiser Augusto ausging, daß alle Welt geschätzet würde.

ところでその頃、全世界の人口調査を実施せよとの皇帝アウグストゥスの命令が発布された。

Und jedermann ging, daß er sich schätzen ließe, ein jeglicher in seine Stadt.

人々は皆、人口調査の登録のために各々自分の街へと向かった。

Da machte sich auch auf Joseph aus Galiläa,
aus der Stadt Nazareth, in das jüdische Land
zur Stadt David, die da heißet Bethlehem; darum, daß er von dem Hause und Geschlechte David war:
auf daß er sich schätzen ließe mit Maria, seinem vertrauten Weibe, die war schwanger.

そこで、ガリラヤ地方のナザレの街に住むヨセフも、
ダビデの家に属し、その一族の生まれだったので、
ユダヤの地のダビデの街、ベツレヘムという所に向けて旅立った。
身重であった婚約者のマリアと一緒に、登録を受けるためにである。

Und als sie daselbst waren, kam die Zeit, daß sie gebären sollte.

彼らがその街にいる時に、月が満ちて、彼女の出産の時が訪れた。

3. Recitativo:Nun wird mein liebster Bräutigam (Alto)

3. 叙唱: 今こそ私の愛しい花婿が現れ

Nun wird mein liebster Bräutigam,
nun wird der Held aus Davids Stamm
zum Trost, zum Heil der Erden
einmal geboren werden.

今こそ私の愛しい花婿が現れます。
今こそダビデの一族の英雄が
地上の民の慰めとして、救いとして、
ついにお生まれになります。

Nun wird der Stern aus Jakob scheinen,
sein Strahl bricht schon hervor.
Auf, Zion, und verlasse nun das Weinen,

今こそヤコブの家から出た星が輝きます。
その方の光は突然現れます。
さあ、シオンよ、もう泣くのは止めなさい。

dein Wohl steigt hoch empor!

お前の幸福が高く立ち上るのだから。

4. Aria: Bereite dich, Zion (Alto)

Bereite dich, Zion, mit zärtlichen Trieben,
den Schönsten, den Liebsten bald bei dir zu sehn!

Deine Wangen müssen heut viel schöner prangen,
eile, den Bräutigam sehnlichst zu lieben!

4. アリア： シオンよ、備えよ

シオンよ、準備せよ。愛をこめたこころを以って。
最も美しい方、最も愛しい方にもうすぐ会えるから。

お前の頬は今日一段と美しく輝いているはず。
愛することを待ち焦がれた花婿のもとへ急ぎ行け。

5. Choral: Wie soll ich dich empfangen

Wie soll ich dich empfangen
und wie begegn' ich dir?
O aller Welt Verlangen,
o meiner Seelen Zier!

O Jesu, Jesu, setze
mir selbst die Fakkel bei,
damit, was dich ergötze,
mir kund und wissend sei!

5. コラール： どのようにあなたを迎えよう

私はどのようにあなたをお迎えし、
どのようにあなたをおもてなししましょう？
おお、全世界が待望した御方、
おお、我が魂を飾る栄誉よ。

おお、イエス様、イエス様、
どうぞ私へ松明を照らしてください。
その灯りで、あなたを喜ばせる方法を
私がよく知ることができますように。

6.Evangelista:Und sie gebar ihren ersten Sohn (Tenore)

Und sie gebar ihren ersten Sohn und wikkelte ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippen, denn sie hatten sonst keinen Raum in der Herberge.

6. 福音書： 彼女は初めての子を産み（ルカ 2:7）

マリアは最初の子を産み、その子に布を巻いて、飼い葉桶の中に寝かせた。宿屋には他に場所がなかったからである。

7.Choral: Er ist auf Erden kommen arm (Sop.,Basso)

Er ist auf Erden kommen arm,
　Wer will die Liebe recht erhöhn,
　die unser Heiland vor uns hegt?
daß er unser sich erbarm,
　Ja, wer vermag es einzusehen,
　wie ihn der Menschen Leid bewegt?
und in dem Himmel mache reich,
　Des Höchsten Sohn kömmt in die Welt,
　weil ihm ihr Heil so wohl gefällt,
und seinen lieben Engeln gleich.
　so will er selbst als Mensch

7. コラール： 主は貧しい方として地上にいらした

主は、貧しい方として地上にいらっしゃいました。
　我らの救い主が我らを想われるその愛を
　誰が正しく褒め上げられるのだろう？
私たちをあわれむため、
　そうだ、主がどれほど人間の苦悩について
　慮られたか、誰が理解できるのだろう？
また、私たちを天国で富める者とし、
　いと高き神の御子がこの世にいらしたのは
　彼があなた方の救済を強く望まれたから。
主が愛される天使たちと等しい存在にするために。
　そうして、主は御自ら人間として

geboren werden.
生まれようとなさった。

Kyrieleis!
主よ、あわれみたまえ！

8. Aria: Großer Herr, o starker König (Basso)
8. アリア： 大いなる主よ、強き王よ

Großer Herr, o starker König,
liebster Heiland, o wie wenig
achtest du der Erden Pracht!

大いなる主よ、強き王よ、
親愛なる救い主よ、おお、あなたは何とわずかほども
地上の豪華なものを気になさらないのでしょう。

Der die ganze Welt erhält,
ihre Pracht und Zier erschaffen,
muß in harten Krippen schlafen.

全世界を手に入れる御方、
全世界の豪華絢爛なものを造られる御方が
硬い飼い葉桶の中で眠らねばならないとは。

9. Choral: Ach mein herzliebes Jesulein
9. コラール： ああ、私の愛しい小さなイエスよ

Ach mein herzliebes Jesulein,
mach dir ein rein sanft Bettelein,
zu ruhn in meines Herzens Schrein,
daß ich nimmer vergesse dein!

ああ、私の心から愛しい小さなイエス様、
お休みいただくために、私の心の奥に祭壇を設けて、
きれいで柔らかなベッドをご用意しましょう。
私があなたを、決して忘れることがないように。

II. Teil Am 2. Weihnachtstag
第 2 部　クリスマス第 2 日に

11.Evangelista:Und es waren Hirten in derselben Gegend (Tenore)
11. 福音書： この地にて羊飼いらが（ルカ 2:8-9）

Und es waren Hirten in derselben Gegend auf dem Felde
この同じ地方の草原に羊飼いらがいて、柵の近くで

bei den Hürden, die hüteten des Nachts ihre Herde.
夜通し家畜の番をしていた。

Und siehe, des Herren Engel trat zu ihnen, und die Klarheit
すると主の天使が彼らに近づいて来て、主の栄光が

des Herren leuchtet um sie, und sie furchten sich sehr.
彼らの周りを照らしたので、彼らは非常に恐れた。

12.Choral: Brich an, o schönes Morgenlicht
12. コラール： 現われよ、おお、美しき朝の光よ

Brich an, o schönes Morgenlicht,
und laß den Himmel tagen!
Du Hirtenvolk, erschrekke nicht,
weil dir die Engel sagen,
daß dieses schwache Knäbelein
soll unser Trost und Freude sein,
dazu den Satan zwingen
und letztlich Friede bringen!

現れよ、おお、美しき朝の光よ、
空を明るく照らしたまえ。
羊飼いの民らよ、驚くな、
天使がこのように告げるのだから。
このか弱き嬰児こそが
私たちの慰めかつ喜びであり、
やがてサタンを打ち倒し、
ついには平和をもたらして下さる方なのだと。

13. Evangelista: Und der Engel sprach zu ihnen (Tenore, Soprano[Angelus])

Und der Engel sprach zu ihnen:

Fürchtet euch nicht, siehe, ich verkündige euch große Fruede, die allem Volke widerfahren wird.

Denn euch ist heute der Heiland geboren, welcher ist Christus, der Herr, in der Stadt David.

13. 福音書： 天使は彼らに言った（ルカ 2:10-11）

天使は彼らにこのように言った。

「恐れることはない。見よ、私はあなた方に、全ての民へ与えられる大いなる喜びを告げよう。

あなたがたのために今日ダビデの街で救い主がお生まれになった。この方は主キリストである。」

14.Recitat. :Was Gott dem Abraham verheißen(Basso)

Was Gott dem Abraham verheißen,
das läßt er nun dem Hirtenchor
erfüllt erweisen.
Ein Hirt hat alles das zuvor
von Gott erfahren müssen.
Und nun muß auch ein Hirt die Tat,
was er damals versprochen hat,
zuerst erfüllet wissen.

14. 叙唱： 神がアブラハムに約束されたことが

神がアブラハムに約束されたことが
今こそ果たされたのだと
神は羊飼いの群れに示された。
ひとりの羊飼いがかつてその全てを
神から知らされていた。
今またひとりの羊飼いが
神がその時誓われた御業が果たされたことを
一番はじめに知らされたのだ。

15. Aria: Frohe Hirten, eilt, ach eilet (Tenore)

Frohe Hirten, eilt, ach eilet,
eh ihr euch zu lang verweilet,
eilt, das holde Kind zu sehn!

Geht, die Freude heißt zu schön,
sucht die Anmut zu gewinnen,
geht und labet Herz und Sinnen!

15.アリア：喜べ、羊飼いらよ、急げ、ああ、急ぎ行け

喜べ、羊飼いたちよ、急げ、ああ、急ぎ行け、
あまり長いこと留まっていないで、
かわいい御子に会いに、急いで行きなさい。

行きなさい、その喜びはあまりにも美しい。
その優美さを得るよう、探しなさい。
行って、心と気持ちを元気づけなさい。

16. Evangelista: Und das habt zum Zeichen (Tenore)

Und das habt zum Zeichen:

Ihr werdet finden das Kind in Windeln gewikkelt und in einer Krippe liegen.

16. 福音書： これがしるしである（ルカ 2: 12）

「これがそのしるしである。

あなたがたは布を巻かれて飼い葉桶に寝かされた幼子を見つけるだろう。」

17. Choral: Schaut hin, dort liegt im finstern Stall

Schaut hin, dort liegt im finstern Stall,
des Herrschaft gehet überall!
Da Speise vormals sucht ein Rind,
da ruhet itzt der Jungfrau'n Kind.

17. コラール： 見よ、暗きうまやに寝かされた子を

そこを見よ、暗い家畜小屋に寝かされた子を、
その子の権力は全世界に及ぶのだ。
そこはかつて牛が飼い葉をあさる場所であったが、
そこで今はおとめから生まれた御子が憩われている。

18.Recitativo: So geht denn hin, ihr Hirten, geht (Basso)

So geht denn hin, ihr Hirten, geht,
daß ihr das Wunder seht:
Und findet ihr des Höchsten Sohn
in einer harten Krippe liegen,
so singet ihm bei seiner Wiegen
aus einem süßen Ton
und mit gesamtem Chor
dies Lied zur Ruhe vor.

18. 叙唱：さあ行け、羊飼いらよ、行け

さあ、そこへ行きなさい、羊飼いらよ、
その奇跡を見に行きなさい。
そしていと高き神の御子が
硬い飼い葉桶に寝ているのを見つけなさい。
さあ、そのゆりかごのかたわらで
甘美な音で歌い
お前たち皆の合唱で
この子守唄を御子にお聞かせなさい。

19. Aria: Schlafe, mein Liebster, genieße der Ruh (Alto)

Schlafe, mein Liebster,
genieße der Ruh,
wache nach diesem vor aller Gedeihen!

Labe die Brust,
empfinde die Lust,
wo wir unser Herz erfreuen!

19. アリア：眠れ、愛しい子よ、安らぎを感じて

お眠りなさい、私の愛しい子、
この安らぎを味わいなさい。
憩われた後、全ての繁栄が来る前に、お目覚めなさい。

その胸を元気づけ、
私たちが心から喜んでいる
その悦びを感じてください。

20. Evangelista: Und alsobald war da bei dem Engel (Tenore)

Und alsobald war da bei dem Engel die Menge der himmlischen Heerscharen, die lobten Gott und sprachen:

20. 福音書：するとたちまちこの天使の側に（ルカ 2:13）

すると間もなくその天使のそばに大勢の天の軍勢が現れ、神を讃美してこう唱えた。

21. Chorus: Ehre sei Gott in der Höhe

Ehre sei Gott in der Höhe
und Friede auf Erden
und den Menschen ein Wohlgefallen.

21. 合唱：高きところでは神に栄光あれ（ルカ 2:14）

「高きところでは神に栄光あれ。
地上には平和あれ。
人々には喜びあれ。」

22. Recitativo: So recht, Ihr Engel, jauchzt und singet(Basso)

So recht, ihr Engel, jauchzt und singet,
daß es uns heut so schön gelinget!
Auf denn! Wir stimmen mit euch ein,

22. 叙唱：その通り、天使らよ、歓声を上げて歌いたまえ

その通りだ、天使たちよ、歓声を上げて歌いたまえ、
私たちは今日、素晴らしいことに出会ったのだから。
さあそれでは、私たちもあなたがたに声を合わせ、

uns kann es so wie euch erfreun.

あなたがたと同じように喜びを歌いましょう。

23. Choral: Wir singen dir in deinem Heer

Wir singen dir in deinem Heer
aus aller Kraft Lob, Preis und Ehr,
daß du, o lang gewünschter Gast,
dich nunmehr eingestellet hast.

23. コラール： 我ら主の軍勢と共に歌わん

私たちはあなたの天の軍勢に混じって歌います。
力の限りに、讃美と賞賛と栄光の歌を。
おお、長い間待ち望まれた賓客よ、
まさに今、あなたが地上に現れられたのですから。

III. Teil Am 3. Weihnachtstag

第 3 部　クリスマス第 3 日に

24. Coro: Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen

Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen,
laß dir die matten Gesänge gefallen,
wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht!

Höre der Herzen frohlokkendes Preisen,
wenn wir dir itzo die Ehrfurcht erweisen,
weil unsre Wohlfahrt befestiget steht!

24. 合唱： 天の支配者よ、拙い言葉を聞きたまえ

天の支配者よ、つたない言葉を聞き入れてください。
弱々しい歌をも御心に適うものとしてください。
あなたのシオンの民が賛歌を奉げる時には。

私たちがあなたに畏敬の念をお示しする今この時には
喜び踊る心からの讃美をお聞きください。
私達の安寧が確かなものとされたのですから。

25. Evangelista: Und da die Engel von ihnengen Himmel fuhren (Tenore)

Und da die Engel von ihnen gen Himmel fuhren,
sprachen die Hirten untereinander:

25. 福音書： 天使らが彼らから離れて天へと去ると（ルカ 2:15）

天使たちが彼らから離れて天へと去ると、羊飼いたち
は互いにこう言い合った。

26. Chorus: Lasset uns nun gehen gen Bethlehem

Lasset uns nun gehen gen Bethlehem
und die Geschichte sehen, die da geschehen ist,
die uns der Herr kundgetan hat.

26. 合唱：さあ、ベツレヘムへ行こう（ルカ 2:15 続き）

「さあ、ベツレヘムへ行って、
そこで起きたこと、
主が私達にお告げになった出来事を見よう。」

27. Recitativo: Er hat sein Volk getröst' (Basso)

Er hat sein Volk getröst',
er hat sein Israel erlöst,
die Hülf aus Zion hergesendet
und unser Leid geendet.
Seht, Hirten, dies hat er getan;
geht, dieses trefft ihr an!

27. 叙唱： 主は自らの民を慰めたもうた

主はご自身の民を慰められました。
主はご自身のイスラエルを救い出されました。
救いがシオンから地上へ送り込まれ、
私たちの苦悩を終わらせて下さいました。
見よ、羊飼いたちよ、主はこのことを為されました。
行って、これに出会いなさい。

28. Choral: Dies hat er alles uns getan

Dies hat er alles uns getan,
sein groß Lieb zu zeigen an;

28. コラール： 主はこれら全てを我らになしたもうた

主は大いなる愛を示すために、
これらのこと全てを私たちに為されました。

des freu sich alle Christenheit	全キリスト教徒よ、このことについて喜び、
und dank ihm des in Ewigkeit.	主に永遠に感謝しなさい。
Kyrieleis!	主よ、あわれみたまえ。
29. Aria Duetto: Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen(Soprano, Basso)	**29. アリア二重唱： 主よ、あなたの思いやり、あなたの憐れみが**
Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen	主よ、あなたの思いやり、あなたのあわれみが
tröstet uns und macht uns frei.	私たちを慰め、私たちを自由にします。
Deine holde Gunst und Liebe,	あなたの優しいご好意と愛、
deine wundersamen Triebe	あなたの驚くべき情熱が
machen deine Vatertreu	あなたの父としての誠実さを
wieder neu.	再び新たにするのです。
30. Evangelista: Und sie kamen eilend (Tenore)	**30. 福音書： 彼らは急いで行って（ルカ 2:16-19）**
Und sie kamen eilend und funden beide, Mariam und Joseph, dazu das Kind in der Krippe liegen.	彼らは急いで行って、マリアとヨセフの二人と、飼い葉桶に寝かされた幼子とを見つけた。
Da sie es aber gesehen hatten, breiteten sie das Wort aus, welches zu ihnen von diesem Kind gesaget war.	彼らはその光景を見て、この子について彼らが告げられた話について人々に語った。
Und alle, für die es kam, wunderten sich der Rede, die ihnen die Hirten gesaget hatten.	これを聞いた人たちは皆、羊飼いたちの語る話をいぶかしがった。
Maria aber behielt alle diese Worte und bewegte sie in ihrem Herzen.	しかしマリアはこの言葉の全てを心に留め置き、何度も思い返した。
31.Aria:Schließe, mein Herze, dies selige Wunder(Alto)	**31. アリア： 留めよ、私の心よ、この幸いな奇跡を**
Schließe, mein Herze,	留めなさい、私の心よ、
dies selige Wunder	この幸せな奇跡のことを
fest in deinem Glauben ein!	お前の信仰の中にしっかりと。
Lasse dies Wunder,	この奇跡が、
die göttlichen Werke	神の御業が
immer zur Stärke	お前の弱い信仰の
deines schwachen Glaubens sein!	いつも強さになるように。
32.Recitativo: Ja, ja, mein Herz soll es bewahren (Alto)	**32. 叙唱： しかり、私の心は留め置かん**
Ja, ja, mein Herz soll es bewahren,	そうです、私の心は留めて置くでしょう。
was es an dieser holden Zeit	この快い時に
zu seiner Seligkeit	心の幸福の

für sicheren Beweis erfahren.	確かな証拠を受け取ったのですから。
33. Choral: Ich will dich mit Fleiß bewahren	**33. コラール：私はあなたを精一杯心に留めよう**
Ich will dich mit Fleiß bewahren,	私はあなたを精一杯心に留め、
ich will dir	あなたにならって
leben hier,	この世に生きましょう。
dir will ich abfahren,	やがて私はあなたに向けて旅立ちましょう。
mit dir will ich endlich schweben	ついにはあなたと共に
voller Freud	喜びで満たされ
ohne Zeit	時間の存在しない
dort im andern Leben.	かの世で漂い浮かびましょう。
34. Evangelista: Und die Hirten kehrten wieder um(Tenore)	**34. 福音書：羊飼いらは戻って行って（ルカ 2:20）**
Und die Hirten kehrten wieder um, preiseten und lobten	羊飼いたちは戻って行って、神をたたえ、讃美した。
Gott um alles, das sie gesehen und gehöret hatten,	彼らが見たこと、聞いたことが全て、彼らに前もって
wie denn zu ihnen gesaget war.	告げられた通りだったからである。
35. Choral: Seid froh dieweil	**35. コラール：これ故に喜べ**
Seid froh dieweil,	このことゆえに喜びなさい。
daß euer Heil	あなた方の救いは
ist hie ein Gott	ここに、神であり
und auch ein Mensch geboren,	同時に人である御方として誕生されたのだ。
der, welcher ist	この方は主であり
der Herr und Christ	ダビデの街のキリスト、
in Davids Stadt,	多くの人間の中から
von vielen auserkoren.	神に選ばれた方である。
Chorus I ab initio repetatur et claudatur	**第 3 部冒頭の合唱(24 番)を繰り返し、終演**

（川田道子　訳）